

●林海青

国际文化关系中的图书馆

所谓国际文化关系,是指“造就文化、教育机构或者个人之间的合作关系,从而使国家之间在思想、艺术与社会生活诸方面相互联系起来。”^{〔1〕}一位德国前外长曾把文化关系视为“外交政策的第三支柱”,文化关系在国际交往中扮演着越来越重要的角色是现代国际关系的主要特征之一。有人认为,国际文化关系中最基本的活动是信息和人员交流^{〔2〕}。图书馆作为一个文化机构,在国际文化关系中的作用就是通过它作为信息交流的主体之一来实现的。同时,其活动较之国内图书馆的活动也受到更多因素的制约。

一、图书馆在国际文化关系中的地位

第二次世界大战以后人们发现,一个国家的外交政策不仅要得到国内人民的支持,也要得到国外的理解;不仅要争取国外领导者的理解与合作,也要争取国外民众的理解。这就需要其它国家的政治领袖和人民了解本国的文化、政治、经济、法律和历史等。所以,战后国际关系的一个重要特点可以说是由“领袖外交”走向“公众外交”。在这一过程中,各国都十分重视图书馆在文化外交中的作用。据统计,1980~1982的3年中,我国同其它国家签订有32个文化协议,其中涉及图书馆的协议有28个,占85%以上^{〔3〕}。其它国家也是这样,如美国与罗马尼亚1969年就曾签订过一个图书馆谅解协议书。由此可见,图书馆在国际文化关系中占有十分重要的位置,是国际文化交

流的重要领域。

在国际文化关系中图书馆起着一种桥梁的作用。这种功能的实现源自两个方面:

(一) 图书在国际文化关系中的作用。

图书是图书馆在国际文化关系中发挥作用的重要媒介。1985年,美国新闻署(USIA)主任向参议院陈述:“苏联是世界第4大西班牙语图书出版者,仅次于西班牙、阿根廷和墨西哥,这或许就是他们而不是我们对中美洲和南美有如此大的影响的原因之一”^{〔4〕}。更有人认为,图书是文化的“被疏忽的大使”。不言而喻,图书馆在国际文化关系中的活动是以图书为基础的。

(二) 图书馆的服务方式。在国际文化关系中,图书馆收藏的文献主要是为政府的外交政策服务的。读者到图书馆去,无论其动机是什么,有一点则是可以肯定的,就是他希望系统地、深入地了解其它国家的文化与现实。而国际文化交流的目的也在于此。

二、国际文化关系中图书馆的活动方式

国际文化关系中的图书馆活动是多种多样的,但其基本形式有两种类型,一是直接开办海外图书馆,二是国内图书馆参与国际文化交流与合作项目(包括图书馆间的合作)。

(一) 直接开办海外图书馆。由政府或民间机构在其它国家直接开办图书馆,向当地居民提供本国读物。例如美国图书馆协会(ALA)战前在拉丁美洲开办的海外图书

馆。在第二次世界大战中,美国政府为了控制对外文化活动使之为其宣传与心理战服务,成立了战时情报处,美国的海外图书馆也直接受政府管理。1948年,美国国会又通过了《美国信息与教育交流法》,授权国务卿负责帮助美国公民在海外建立学校、图书馆和社区中心^[5],为美国政府在海外开办图书馆提供了法律依据。1953年,美国国务院成立新闻处后,美国政府的海外图书馆都由其驻外使馆的下属机构管理。据调查,美国政府在海外大约开设过125个图书馆(或阅览室),这些图书馆分布在近90个国家,不仅开展图书借阅,参与常规服务等业务,而且还作为联系国内图书馆的一个点,使得所在国的读者能够借阅到美国国内的图书。此外,50年代美国图书馆协会在国外开办的图书馆还开展英语教育等项目。

(二) 图书馆间的合作。国际间图书馆的合作是图书馆在国际文化关系中最传统也是最为广泛的活动形式,它主要表现为非官方的合作,或者是在政府鼓励下的图书馆界的协作。和其它形式相较,国际图书馆间的合作更侧重于图书馆业务方面,如美国图书馆协会与英国图书馆协会合作制定的著录条例AACR。一些国家的图书馆协会还设有国际事务部,专门负责本国图书馆与其它国家图书馆的合作。在国际间图书馆合作中,图书交流和建立国际图书馆网络以及全球性书目控制是三个最主要的领域:

1. 图书交流。图书馆参与国际图书交流活动,这种活动或者是政府间文化合作项目;或者是国际组织的项目;或者纯粹是民间活动。有的国际图书交流规模相当大,如1956年的一次国际图书交流就有46个国家(除美国外)的423个图书馆参加,其中包括欧洲8个国家的30个图书馆、拉丁美洲18个国家的159个图书馆、远东7个国家的101个图书馆,如果加上美国参加的图书馆数目就更大。在这次图书交流活动中,一

共交流了20多万册图书,几千种期刊^[6]。

2. 建立国际图书馆网络。建立国际图书馆网络已越来越受到人们的普遍重视,特别是以计算机与通讯系统相结合的国际联机网络的迅速发展,使建立全球性的图书情报检索系统越来越成为国际图书馆交流合作的主要内容之一。同时建立地区间的网络和成立协调机构等亦成为趋势,如1986年成立的“亚太地区社科情报网络”,把参与国的图书馆和文献中心都联结了起来。

3. 全球性的书目控制。国际书目控制也是国际图书馆合作的重要领域,1973年国际图联(IFLA)在格里卢堡召开的年会就以此为主题^[7]。各国对此也十分重视(如美国就成立了全国书目控制委员会),并围绕着书目控制开展书目标准化等方面的合作。

(三) 图书馆工作人员的互访与培训。这也是图书馆在国际文化关系中的主要活动之一。因为只有不同国家的图书馆工作人员之间的相互了解,才可能保证图书馆在国际文化关系中发挥作用,所以各国都十分重视图书馆工作人员的交流与培训。

(四) 伴随其他文化交流开展活动。由于图书馆的独特作用与地位,特别是在教育、科学研究中的不可替代的作用,在国际文化交流中往往伴随着国际图书馆的合作。南京大学中美文化研究中心的图书馆就是南京大学与美国约翰斯·霍普金斯大学教育合作的产物。

除以上四个主要的活动方式外,图书馆还参与国际关系中的重大活动,如美国图书馆协会参与对南非的制裁、参与南北对话等。

三、影响国际文化关系中图书馆行为的三大因素

在国际文化关系中,图书馆的活动受到

许多因素的影响与制约。一位美国学者曾归纳为 7 个方面：(1) 对国际事务中的文化关系的重要性与图书馆作用的认同；(2) 政府与民间的紧密联系；(3) 强调长远目的而不是短期结果；(4) 建立真诚的合作精神；(5) 图书馆作为传播媒介的持续发展；(6) 注意信息交流的内容及人员；(7) 强调信息交流项目的创新性与灵活性^[8]。固然这 7 个方面会直接影响到国际文化关系中的图书馆活动，但事实上还受到更为广泛的因素，如政治、技术和文化因素的制约。

前面说过，国际文化关系中的图书馆的最主要的特征就在于它如同其它外交手段一样，首先是为国家利益服务，受国家利益制约，这是政治因素的最主要方面。一个国家在国际事务中的长远利益就是增进与其它国家之间的相互了解。美国新闻署的一位主任曾在给参议院的一份报告中说道：我国在国际领域中的成功着实依赖于我们的行动与目的在多大程度上为世人所理解。我们通过文化展览和图书馆活动等来履行我们的职责^[9]。同时，图书馆在国际文化关系中的活动还受政府其他对外政策与利益的制约。例如，1969 年美国与罗马尼亚签订的关于图书馆的谅解协议书第 5 条就明文规定：“图书馆的负责人不得从事谴责所在国政府或与所在国维持着外交关系的国家政府的活动或者提供这方面的出版物和资料。”^[10] 另一个政治因素的影响是整个国家在世界上或在世界某个地区的形象。美国海外图书馆 60 年代在拉美、中东、远东和东欧等一些国家与地区受到冲击，就是很好的例子。当时世界上形成一股反美浪潮，美国在一些国家与地区的形象相当糟，所以美国海外机构和图书馆受到冲击就不足为奇了。

第二个制约因素是技术。现代技术的发展，对图书馆在国际文化关系中发挥作用的影响也十分巨大。这种影响主要表现在两方面：一是现代技术的高速发展，特别是电子

计算机技术与远程通讯技术的发展使得国际图书馆之间的合作与共享跨越了空间限制，使国际文献情报数据库网络得到了较大的发展。国际文化关系中的图书馆就以此为基础开展活动。二是现代技术的发展，特别是通讯技术的发展，使得全球广播电视系统成为可能。和图书馆相比，这种被称为“快媒介”的新技术对“慢媒介”的传统图书馆来说是一种挑战，因为它具有传播快、范围广、限制少、效率高等优点，已得到人们的相当重视。70 年代以来美国海外图书馆读者数锐减，正是国际图书馆事业受到新技术冲击的明证之一。高技术虽然不能淘汰传统图书馆在国际文化事务中的作用，但它将促使图书馆在国际文化关系中发展成为一种介乎“快媒介”与“慢媒介”之间的“中间媒介”，即依赖于国际联机检索网络的图书馆合作。

第三个制约因素是文化。图书馆作为一种文化机构在国际文化关系中发挥作用，自然受到不同国家和地区的文化差异的影响。文化影响的涉及面十分广泛，它不仅包括历史渊源在人们中形成的定势，而且还牵涉到整个社会的文化素质和教育状况诸方面。这里尤其要强调图书馆文化的影响。所谓图书馆文化，是指社会对图书馆的基本态度与观念，它包括大众对图书馆的看法和图书馆传统。文化状况不同，对国际图书馆间活动也会产生很大的影响。1987 年在英国布赖顿召开的国际图书馆协会联合会 (IFLA) 年会上讲座 IFLA 的核心项目时所发生的争执与抱怨，很大程度上可以说是由于文化的差异造成的^[11]。其它诸如文献处理等方面的不同也会影响国际图书馆的交往。文化的另一个方面是语言问题，语言障碍是影响图书馆发挥其作用的重要方面之一，它限制了国际文化关系中的图书馆的读者面。所以许多国家在制定图书馆计划的同时还十分重视图书翻译工作。

四、国际组织与国际文化关系中的图书馆

许多国际组织对图书馆在国际文化关系中发挥作用有着深刻的影响,如国际图书馆协会联合会(IFLA),国际文献联合会(FID),国际标准化组织(ISO),联合国教科文组织(UNESCO)都对图书馆的活动施加影响。总的说来,它们起着协调与组织的作用。特别是联合国教科文组织与国际图书馆协会联合会起了更大的作用。

联合国教科文组织把有利于各国人民获得其它国家的印刷品与出版物列入了其《组织法》^[12]。它在图书馆领域主要支持三个方面的活动:1.促使图书馆面向大众;2.赞助研究,特别是书目研究;3.通过赠送、互借和缩微等形式来促进国际间图书馆馆藏文献交流。不仅如此,联合国教科文组织还注重图书馆学的发展,并出版有关图书馆学方面的期刊,如《联合国教科文组织图书馆公报》,以交流图书馆馆藏信息并推动图书馆学的发展。国际图联(IFLA)是一个图书馆界的专业性国际组织,1927年在爱丁堡成立,我国是该组织的发起国之一,现有成员包括非洲23个、美洲16个、亚洲21个、澳洲3个和欧洲32个国家的图书馆协会。此外,还有100个国家和地区的机构成员(如我国的北京图书馆、南京图书馆和南京大学图书馆等)、29个人会员、15个国际性协会和7个国家的机构分会,并每年召开年会。国际图联的宗旨在于促进图书馆间的合作、了解、研究和发展,并在国际事务中代表图书馆界的利益,主持、支持和协调有关图书馆领域的研究,出版有关出版物等。例如70年代国际图联就制定实施了两个全球性的计划,一是“世界书目控制计划”,二是“世界出版物的利用”计划。教科

文组织与国际图联还互相合作,在1974年召开的“国家情报系统会议”上就提出:UNESCO将与LFLA合作,把建立一个世界性的情报控制和交换系统作为一项主要的政策目标,共同促进世界书目控制计划(UBC)^[13]。

总之,国际组织参与、协调图书馆在国际文化关系中的活动是一个重要趋势,随着技术的进步与新的国际政治经济秩序的建立,国际组织在国际图书馆活动中的作用将不断加强。

参考文献

- (1) Mitchell, J.M., *International Cultural Relations*, London: 1986., 81
- (2) 同上, 132
- (3) 外交部编. 中华人民共和国条约集. 第二七(1980), 二十八(1981), 二十九(1982)集中的文化类条约统计
- (4) *American Foreign Policy Current Document* 1985., 307
- (5) 同上, 1956., 1362
- (6) *The Department of State Bulletin*, Vol. XXXV, No. 895, 1956., 323-325
- (7) (13) 程焕文, 世界书目控制: 现状、趋势与策略, 中山大学学报(哲学版), 1990(2)
- (8) Kraske, Gary E., *Missionaries of the Book*, westport, greenwood press., 254-264
- (9) *American Foreign Policy, Current Document*, 1984., 324
- (10) 同(6), Vol. LXI, No. 1575, 1969, 197
- (11) 详见 Horrocks, Norman, *Culture Shock at Brighton*, *Library Journal*, November 15, 1987
- (12) 郭春林等译, 联合国教科文组织四十年, 中国对外翻译出版公司, 151
- (作者单位: 南京大学中美文化研究中心。来稿时间: 1991.10。编发者: 丘峰。)

ods and the working methods; 2) Probe into the System of library science research methods; 3) Know and apply accurately the methodology of system science; 4) Maintain a proper balance in the relationship between methods of quality and those of quantity, and 5) Adopt a correct attitude towards and derive from the achievements in scientific research of related subjects. 8 references.

Library science —— Research methods

Methodology Approaches

G250-3

The Development of Chinese Culture and Libraries / Xie Zhuohua / / Bulletin of the Library Science in China / China Society of Library Science. -1992,18(3). -21~24

The history of Chinese library undertaking shows that the development of libraries is subject to the reinforcement of political domination, the need of ideological domination, the rise of education and the development of cultural exchange and the academic research as well. The development of culture breeds and promotes libraries, and libraries in turn, exert an active influence over the development of cultures

History of culture —— China

Library undertaking —— History

G259.29

Libraries in International Cultural Relations / Lin Haiqing / / Bulletin of the Library Science in China / China Society of Library Science. - 1992,18(3).-25~28

Libraries as a type of cultural institutions have sustained their role as bridges interrelating people of different nations and promoting mutual understanding of them. They also broaden the nation's influence in international affairs. The basic activities of them are of 2 ways: 1) The direct way of starting overseas library programs, and 2) Participation of libraries at home in projects of international cultural exchanges and co-operation. These activities are subject to various aspects of politics, technology and culture, especially the political one which serves directly the foreign policy of the government. This is also the library's main feature in international cultural relations. International organizations play an important role in this field.

International cultural relations —— Ways and means

Libraries —— Functions

G250

Problems Confronted by the Present-day Library Undertaking / Shao Qiaoxiang / / Bulletin of the Library Science in China / China Society of Library Science. - 1992,18(3). -29~43

Problems in finance, personnel, technology theory and legislation confronting, the present-day library undertaking are reviewed and compared one with the other in a comparatively systematic way. 114 references.

Library undertaking —— Present situation